

У Г О Д А

Угода між Урядом України і Урядом Республіки Болгарія про співробітництво в галузі рибного господарства

Уряд України і Уряд Республіки Болгарія, названі далі "Сторонами", керуючись Договором про дружні відносини і співробітництво між Україною і Республікою Болгарія від 5 жовтня 1992 року, відмічаючи успіхи, досягнуті в здійсненні співробітництва між Україною і Республікою Болгарія в галузі рибного господарства, встановлюючи прагнення поглиблювати і вдосконалювати співробітництво між Україною і Республікою Болгарія в розвитку рибного господарства, погодилися про таке:

Стаття 1

Сторони співробітничать в галузі рибного господарства відповідно до положень цієї Угоди.

Стаття 2

З цією метою Сторони доручають своїм компетентним організаціям на основі контрактів здійснювати співробітництво:

1) в розвитку океанічного і морського риболовства обох країн шляхом кооперації вивозу рибної продукції із районів промислу взаємного постачання суден паливно-мастильними матеріалами, тарою, водою, продуктами харчування і іншими матеріально-технічними ресурсами і технікою при дотриманні принципу взаємних зарахувань, забезпечення науково-промисловою інформацією і надання взаємної допомоги в районах промислу;

2) в розвитку риболовства в морських і прісних водоймах шляхом удосконалення техніки і методів промислу, розведення, вирощування, використання, обробки, збереження і транспортування живих організмів;

3) здійсненні кооперації в галузі ремонту риболовних суден, будівництва і виготовлення судових запасних частин, промислової і рибообробної техніки, знарядь лову і їх оснастки.

Стаття 3

Компетентні організації обох Сторін на основі контрактів будуть:

а) здійснювати тісну координацію і кооперування в роботі науково-дослідних і проектно-конструкторських організацій з питань і проблем, що цікавлять Сторони;

б) обмінюватись досвідом в розвитку рибного господарства, винахідницької і раціоналізаторської діяльності, патентної справи і стандартизації, а також обмінюватись інформаційними матеріалами по рибній промисловості, що публікуються;

в) здійснювати взаємний обмін технічною документацією і новими зразками знарядь лову, промислового і рибообробного обладнання, а також технологічною документацією по виробництву нових видів рибних продуктів;

г) співробітничати в галузі аквакультури з метою відтворення

цінних видів риби, обміну інформацією, технологіями і матеріалами в цій галузі;

д) здійснювати взаємне співробітництво в галузі відтворення і охорони рибних запасів в Норноморському регіоні.

Стаття 4

Сторони забезпечують надання технічного сприяння в розвитку рибного господарства і в підготовці кадрів на взаємній основі шляхом створення спільних риболовних експедицій, проведення спільних координаційних промислових нарад, обміну фахівцями для надання допомоги в підготовці кадрів рибної промисловості, навчанні і стажуванні в морехідних училищах, на суднах, підприємствах і в науково-дослідних і проектно-конструкторських організаціях.

Умови і обсяг надання технічного сприяння будуть визначені в контрактах, які укладуть між собою компетентні організації Сторін.

Стаття 5

Сторони будуть сприяти своїм юридичним і фізичним особам в розвитку нових форм співробітництва в галузі рибальства, в тому числі створенню спільних підприємств.

Стаття 6

Сторони здійснюють координацію своїх зусиль в міжнародних риболовних організаціях і в розвитку двосторонніх зв'язків з третіми країнами для забезпечення ефективної роботи рибогосподарських організацій з урахуванням інтересів обох країн, а також співробітничать у справі збереження і раціонального використання живих ресурсів в Норному морі і на Дунаї.

Стаття 7

Органами, відповідальними за здійснення цієї Угоди являються:

- | | |
|-------------------------|--|
| від Української Сторони | - Державний Комітет України по рибному господарству і рибній промисловості |
| від Болгарської Сторони | - Міністерство промисловості і Міністерство землеробства Республіки Болгарія |

Стаття 8

З метою розробки і координації заходів по виконанню цієї Угоди створюється Постійна координаційна група, яка скликається не менше одного разу на рік по чергово на території кожної із Сторін і працює відповідно до Положення, затвердженого органами, що вказані в Статті 7 цієї Угоди.

Стаття 9

Для реалізації цієї Угоди, а також інших Угод і договорів Сторін в галузі рибного господарства Українська Сторона за свій рахунок заснує в Республіці Болгарія Представництво Державного Комітету України по рибному господарству і рибній промисловості.

По мірі необхідності Болгарська Сторона заснує на такій же основі своє Представництво в Україні.

Стаття 10

Положення цієї Угоди не зачіпають зобов'язань Сторін, що витікають із Конвенції ООН по морському праву 1982 року, а також їх зобов'язань по Угодам і договорам, укладеним з третіми країнами з питань риболовства.

Стаття 11

Положення цієї Угоди можуть бути доповнені або змінені за взаємною згодою Сторін і повинні бути оформленні в письмовому вигляді окремим протоколом.

Стаття 12

Ця Угода набуває чинності після її затвердження відповідно до законодавства кожної країни і повідомлення по дипломатичних каналах.

З моменту набуття чинності цієї Угоди припиняє свою дію у взаємних відносинах між Україною і Республікою Болгарія Угода про співробітництво між Союзом Радянських Соціалістичних Республік і Народною Республікою Болгарія в розвитку океанічного риболовства від 23 квітня 1973 року.

Стаття 13

Цю Угоду укладено на строк до 31 грудня 1997 року. Дія цієї Угоди автоматично продовжується на наступні п'ять років, якщо жодна із Сторін за шість місяців до закінчення чергового строку дії цієї Угоди не повідомить другу Сторону про свій намір припинити її дію.

Вчинено в м.Софії 13 вересня 1993 року в двох примірниках, кожний українською і болгарською мовами, причому обидва тексти мають однакову силу.

За Уряд України

За Уряд Республіки Болгарія

(підпис)

(підпис)

Станіслав Клементьев
Перший заступник Голови
Держрибгоспрома України

Рачо Петров
Заступник міністра
Республіки Болгарія

PAGE INTENTIONALLY LEFT BLANK

TRANSLATION

TREATY

Treaty between the Government of Ukraine and the Government of the Republic of Bulgaria on Cooperation in the Fishing Industry

The Government of Ukraine and the Government of the Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as "the Parties",

guided by the Friendship and Cooperation Treaty between Ukraine and Bulgaria dated October 5, 1992,

acknowledging the progress made in the cooperation between Ukraine and Bulgaria in the fishing industry,

expressing a willingness to deepen and foster cooperation between Ukraine and Bulgaria in matters of development of the fishing industry,

hereby agree as follows:

Article 1

The Parties shall pursue cooperation in the fishing industry pursuant to the provisions herein.

Article 2

To this end, the Parties authorize their competent organizations to pursue contractual cooperation:

1) in promoting oceanic and marine fishing of both countries by cooperating on the export of fish catches from fishing areas, jointly supplying vessels with fuel, lubricants, containers, water, food and other logistical resources and equipment while adhering to the principles of reciprocal set-offs, providing scientific and commercial information, and providing mutual assistance in fishing areas;

2) in promoting fishing in marine and fresh bodies of water by improving the fishing techniques and methods, breeding, farming, using, processing, storing, and transporting live organisms;

3) in repairing fishing vessels, building and manufacturing spare parts for ships, fishing and fish processing equipment, fishing gear and accessories.

Article 3

Acting under contract, the competent organizations of both Parties shall:

(a) pursue close coordination and cooperation between scientific research, research and engineering organizations focusing on issues of interest to the Parties;

(b) exchange experience in matters of developing the fishing industry, research and innovation, patenting and standardization, and also exchange published information materials relating to the fishing industry;

(c) reciprocally exchange engineering documentation and new specimens of fishing gear, fishing and fish processing equipment, as well as process documentation on the manufacture of new types of fish products;

(d) cooperate in the field of aquaculture with a view to regenerating valuable fish species, exchanging information, technologies, and materials in this field;

(e) pursue two-way cooperation in the field of regeneration and protection of the fish population in the Black Sea region.

TRANSLATION

Article 4

The Parties shall cause the availability of technical assistance with the development of the fishing industry and with the training of human resources, on a reciprocal basis, by creating joint fishing expeditions, conducting joint fishing industry coordination meetings, exchanging professionals to provide assistance with the training of human resources for the fishing industry, education and internships at shipping colleges, on ships, at enterprises, and at scientific research and research and development organizations.

The terms and scope of technical assistance shall be outlined in contracts to be executed between competent organizations of the Parties.

Article 5

The Parties shall assist their legal entities and individuals in developing new forms of cooperation in the fishing industry, including the establishment of joint ventures.

Article 6

The Parties shall coordinate their efforts at international fishery organizations and in fostering bilateral ties with other countries, with a view to ensuring effective operation of fishing companies, with due accounting of the interests of both countries, and shall also cooperate in matters of preservation and sustainable utilization of aquatic resources in the Black Sea and the Danube.

Article 7

The following agencies shall be responsible for the implementation of this Treaty:

for Ukraine - State Committee of Ukraine on Fisheries and the Fishing Industry

for Bulgaria - Ministry of Industry and Ministry of Agriculture of the Republic of Bulgaria

Article 8

A Permanent Coordination Group shall be formed for the purposes of planning and coordinating the efforts aimed at the implementation of this Treaty. The Group shall be convened at least once a year, with each Party taking turns hosting it, and shall conduct its proceedings according to the Regulations approved by the agencies named in Article 7 of this Treaty.

Article 9

To implement this Treaty, as well as other treaties and agreements between the Parties concerned with the fishing industry, Ukraine shall establish a representative office of the State Committee of Ukraine on Fisheries and the Fishing Industry in the Republic of Bulgaria, at its own expense.

TRANSLATION

As required, Bulgaria shall establish a representative office of its own in Ukraine on the same terms.

Article 10

The provisions of this Treaty shall not affect the obligations of the Parties arising from the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea, or their obligations under treaties and agreements with third parties in matters regarding the fishing industry.

Article 11

The provisions of this Treaty may be supplemented or amended by mutual agreement of the Parties and shall be executed in writing via a separate protocol.

Article 12

This Treaty shall take effect after being approved under the law of each country and after the relevant notifications have been sent via diplomatic channels.

The Oceanic Fishing Development Cooperation Treaty between the USSR and the People's Republic of Bulgaria dated April 23, 1973, shall cease to have effect in relations between Ukraine and Bulgaria from the effective date of this Treaty.

Article 13

This Treaty has been concluded until December 31, 1997. This Treaty shall be automatically prolonged for another five-year period, unless either Party notifies the other Party about its intention to terminate this Treaty, at least six months prior to the expiry of the term of this Treaty.

Executed in Sofia, on September 13, 1993 in two equally binding counterparts in the Ukrainian and Bulgarian languages each.

For the Government of Ukraine

For the Government of the
Republic of Bulgaria

(Signature)

(Signature)

Stanislav Klementyev
First Deputy Chairman
State Committee of Ukraine
on Fisheries and the Fishing Industry

Racho Petrov
Deputy Minister
of the Republic of Bulgaria